

Мусульманская религиозная организация профессиональная образовательная
организация «Казанское медресе «Мухаммадия»
Централизованной религиозной организации - Духовного управления
мусульман Республики Татарстан

Рассмотрено

Педагогический совет (Шура)
протокол № 4 от 10.09.2020

Согласовано

Заместитель директора
по учебной работе
Габдуллин З.Г.

Утверждаю

Директор
Самигуллин К.И.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
(базовая подготовка)

по дисциплине «Старотатарская письменность»

(направление/специальность - «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания»)

Составитель: Ибрагимова Л.

КАЗАНЬ 2020

1. Наименование направления и профиля подготовки

Направление/специальность – «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания».

Профиль подготовки – «Исламские науки и воспитание, арабский язык».

2. Код и наименование дисциплины

ОГС.В.1. Старотатарская письменность.

3. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Старотатарская письменность» являются привитие учащимся умений и навыков чтения и письма, владение языком на соответствующем уровне; развитие мышления, внимания, памяти и воображения, привитие учащимся широкого круга фоновых знаний.

Задачи:

- изучение взаимосвязи языка и общества;
- указать главнейшие принципы, по которым происходит изменение языка;
- изучение фонетического и грамматического строя старотатарского языка;
- дать историко-языковой комментарий текстов;
- обучение адекватному переводу письменных татарских арабографических текстов различной тематики и сложности;
- развивать логическое мышление обучающихся;
- формирование уважительного отношения к исламу, а также другим конфессиям.

4. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Старотатарская письменность» относится к дисциплинам вариативной части общегуманитарных и социальных дисциплин (ОГС.В.1.).

Для освоения дисциплины «Старотатарская письменность» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Язык проповеди», «Родная литература», «История Татарстана и татарского народа» в медресе.

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Национально-региональные компетенции:

- осознание самоценности народно-национальной культуры и необходимости ее сохранения и развития;
- способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на национальном языке;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- культурные и религиозные традиции своего и других народов;
- связь языка и религии;
- историю возникновения и развития арабского языка и арабской письменности;
- графическую систему языка;
- фонетический строй старотатарской письменности;
- нормы культуры общения.

Уметь:

-формировать общеучебные умения и навыки, универсальные способы деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, способствующих самостоятельному изучению старотатарской письменности; а также развитие специальных учебных умений, таких как нахождение нужных методов и приемов при работе с текстом; умение пользоваться словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера;

- отличать различные варианты старотатарского письма;
- грамотно читать и писать по-старотатарски;
- проводить транслитерацию со старотатарского языка на кириллицу;
- осознавать характер связи между особенностями жизни, истории и культуры языкового коллектива и его языком;
- реализовывать на практике полученные знания и навыки.

Владеть навыками:

- толерантного восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурно-религиозным традициям;
- адекватного использования лексических ресурсов родного языка;
- чтения текстов на старотатарском языке и письма на основе старотатарского алфавита;
- организации культурно-просветительской деятельности;
- обобщения, анализа, восприятия информации;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

6. Структура и содержание дисциплины

6.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 51 час

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр	
		4	-
Общая трудоемкость дисциплины	51	51	-
Аудиторные занятия	34	34	-

Лекции	14	14	-
Практические занятия (ПрЗ)	20	20	-
Семинары (С)	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа (КР)	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС)	17	17	-
Вид итогового контроля (контрольная работа, зачет, экзамен)		контрольная работа	-

6.2. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Лекции и (часы)	Практические занятия (часы)	Семинары (часы)
1	История тюрко-татарской письменности Объект исследования, цели и задачи дисциплины. Этапы развития тюрко-татарского письма: <i>1. Руническое письмо (V-XI вв.).</i> История изучения рунических источников. Яркий пример рунического письма – Орхоно-енисейские источники. Дешифровка рунических источников. Деятельность В Томсена (1893) и В.В. Радлова (1894). Древнетюркский рунический алфавит. Варианты рунического письма. <i>2. Старотатарская письменность на основе арабской графики (X в. – 1927 г.).</i> Ислам – одна из мировых религий (возник 622 году в Аравийском полуострове). Деятельность пророка Мухаммеда (с.г.в.). Коран – священная книга для мусульман. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье в X-XIII вв. Официальное принятие ислама в качестве государственной религии (922). Старотатарский язык – один из этапов	3	3	

	исторического развития татарской письменности. Роль арабской графики в судьбе татарского народа. Общие сведения о старотатарской письменности. Письменно-литературный язык XIV – начала XVII веков. Письменно-литературный язык XVII – первой половины XIX века. Письменно-литературный язык XIX – начала XX вв. Татарское просветительство и религиозное реформаторство. <i>3.Латинская графика (1927-1939 гг.).</i> Латинское письмо (Латиница). История латинского письма. Татарский алфавит на основе латинской графики («Яналиф»). <i>4.Кириллица (1939 г.)</i> История кириллицы. Татарский алфавит на основе кириллицы.			
2	Татарский алфавит на основе арабской графики “Иске имля” (Старая орфография) (до нач. XX в.) Написание алфавита “Иске имля”. Правописание и чтение букв. Особенности категории числа, падежа, категории отрицания. Характеристика части речей. Арабские цифры. Правописание и применение.	2	2	
3	Татарский алфавит на основе арабской графики “Яңа имля” (Новая орфография) (1920-1927 гг.) Написание алфавита “Яңа имля”. Правописание и чтение букв.	2	2	
4	Организация исследовательской работы над древними источниками Понятие “источник”. Основные типы письменных источников. Знакомство с общим кругом древних источников. Порядок работы над историческими и литературными памятниками: 1)определение автора письменного источника, время и место написания; 2)составление критического/сводного текста письменного источника на основе всего изученного материала; 3)работа над текстом источника:	1	2	

	фонетические, морфологические особенности, лексико-семантическая характеристика словарного состава (историко-филологический анализ художественного текста); 4) подготовка окончательного варианта для издания. Работа с древними письменными источниками – особо важная задача. Деятельность Ш. Марджани, Х. Файзханова, К. Насыри, Р. Фахрутдинова, А. Каримуллина, М. Усманова, М. Ахметзянова, Л. Заляя, М. Закиева, В. Хакова, Ф. Фасеева, Д. Зайнуллина, З. Минуллина, Р. Марданова и др. ученых.			
5	Работа над текстом Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.	1	2	
6	Работа над текстом Текстологическая особенность языка дастана “Идегей”.	1	2	
7	Работа над текстом Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.	1	2	
8	Работа над текстом Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.	1	2	
9	Работа над текстом эпиграфических памятников Язык болгаро-татарских эпиграфических памятников.	1	1	
10	Работа над текстом Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).	1	2	
	Всего:	14	20	

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Миннуллин Ж.С., Салахова Э.К. Иске татар языы: уку-укуыту кулланмасы. – Казан: Хозр, 2015. – 215 б.

2. Миннуллин, З. С. Иске татар языы : уку-укуыту кулланмасы = Старотатарская письменность : учебное пособие/ З. С. Миннуллин, Э. К. Салахова. - Казань : Казанский государственный университет, 2014. - 216 с. - ISBN 978-5-904449-86-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1216176>

Дополнительная литература

1. Гимазова, Р. А. Практикум старотатарского языка: религиозные тексты / Р. А. Гимазова. - Казань : РИУ, 2015. - 67 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1216164>

7.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программы:

Microsoft Word

ABBYY Fine Reader

Интернет-ресурсы:

-Электронная библиотека: <http://koob.ru>

-Аудио- и видео- пособия, учебное телевидение.

-Яндекс. Словари > гуманитарные науки.

-Электронно-библиотечная система: WWW.iprbookshop.ru

7.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Технические средства:

при необходимости:

проектор

8. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

«Старотатарская письменность» в сочетании с другими практическими и теоретическими дисциплинами должен обеспечить всестороннюю подготовку будущего преподавателя основ ислама, способного квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» осуществляется на аудиторных занятиях под руководством преподавателя и в ходе самостоятельной работы обучающихся.

9. Методические указания для обучающихся

Обучающиеся должны хорошо знать технику правописания букв на арабском алфавите

№	Буква	Н а п и с а н и е
---	-------	-------------------

		отдельно	в начале	в середине	в конце
1	Алиф	ا	ا	ا	ا
2	Ба	ب	ب	ب	ب
3	Та	ت	ت	ت	ت
4	Са	ث	ث	ث	ث
5	Гим (Джим)	ج	ج	ج	ج
6	Ха	ح	ح	ح	ح
7	Ха	خ	خ	خ	خ
8	Даль	د	د	د	د
9	Заль	ذ	ذ	ذ	ذ
10	Ра	ر	ر	ر	ر
11	Зайн	ز	ز	ز	ز
12	Син	س	س	س	س
13	Шин	ش	ش	ش	ش
14	Сад	ص	ص	ص	ص
15	Дад	ض	ض	ض	ض
16	Та	ط	ط	ط	ط
17	За	ظ	ظ	ظ	ظ
18	Ъайн	ع	ع	ع	ع
19	Гайн	غ	غ	غ	غ
20	Фа	ف	ف	ف	ف
21	Каф	ق	ق	ق	ق
22	Кяф	ك	ك	ك	ك
23	Лям	ل	ل	ل	ل
24	Мим	م	م	م	م
25	Нун	ن	ن	ن	ن
26	Ха	ه	ه	ه	ه
27	Вав	و	و	و	و
28	Йа	ي	ي	ي	ي

Арабские цифры.

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Тексты для чтения

1. Госманов М.Г. Иске татар языы нигезлэре. 1 нче кисәк. – Казан, 1983.
2. Кол Гали. Кыйссаи Йосыф: Поэма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 221 б.
3. Зәйнуллин Жәмил. Әлифба. Гарәп языын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Тестовые задания**Вариант № 1**

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Древние тюрки” (М., 1993) хезмәтенең авторы

- 1) Н.А. Баскаков
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Л.Н. Гумилев
- 4) В.А. Самойлович

2. Төрки телләр үсешендәге иң борынгы дәвер

- 1) Өр яңа төрки дәвер
- 2) Урта төрки дәвер
- 3) Хун дәвере
- 4) Алтай дәвере

3. Рун языын укуга ирешкән Дания галиме

- 1) С.Е. Кляшторный
- 2) Ж. Шампольон
- 3) В. Томсен
- 4) Ә.Р. Тенишев

4. Идел-Чулман ареалына караган төрки телләр

- 1) Татар, башкорт, чуваш
- 2) Үзбәк, каракалпак, яңа уйгур, казах, кыргыз, төрекмән
- 3) Карачай-балкар, кумык, ногой
- 4) Хакас, шор, чулым татарлары, камасин, якут, тофалар, тува, алтай

5. Идел буе Болгар дәүләтендә гарәп язы кулланылышка кергән вакыт

- 1) 900 нче еллар башында
- 2) 1100 нче елда
- 3) 1236 нчы елда
- 4) 1380 нче елда

6. Иске имля әлифбасындагы хәрефләр саны

- 1) 10
- 2) 15
- 3) 20
- 4) 33

7. Хәзерге татар теле ...

- 1) герман төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 2) иске татар әдәби теле нормаларына нигезләнә
- 3) славян төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 4) роман төркеме телләре нормаларына нигезләнә

8. Гарәпчә әлифбалы татар язуында хәреф язылышының ... очрагы бар

- 1) 1
- 2) 2
- 3) 3
- 4) 4

9. Гарәпчә әлифбалы татар язуында өтерне белдерүче билге

- 1) َ
- 2) ِ
- 3) ،
- 4) ّ

10. ج хәрефенең укылышы

- 1) Пи
- 2) Ти
- 3) Жим
- 4) Нүн

11. تور сүзенәң укылышы

- 1) тур
- 2) түр
- 3) тор
- 4) алдагылар һәм “төр”

12. Гарәп әлифбасына нигезләнгән язуда күп функцияле хәреф

- 1) ب
- 2) ر
- 3) ف
- 4) ى

13. ي санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قازان сүзенәң укылышы

- 1) Кама
- 2) Казан

- 3) Кара
- 4) Кала

15. *Дурт* санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. نك хәрефләр тезмәсенә типик укылышы

- 1) г
- 2) нк, ң
- 3) нең
- 4) ның

17. فكر сүзенә укылышы

- 1) Фәкыйрь
- 2) Фәрештә
- 3) Фикер
- 4) Фән

18. *Урман* сүзенә иске татарча язылышы

- 1) اورمان
- 2) ميراث
- 3) ياق
- 4) روح

19. ° санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1552 санының язылышы

- 1) ١٢٣٦
- 2) ١٥٥٢
- 3) ١٧٠٣
- 4) ١٤١٠

Вариант № 2

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки халыкларның телләрен, тарихын, әдәбиятын, мәдәниятен, халык авыз ижатын өйрәнү белән шөгыльләнүче фән

- 1) Тюркология
- 2) Славистика
- 3) Романистика
- 4) Германистика

2. Төрки телләр үсешендәге соңгы дәвер

- 1) Урта төрки дәвер
- 2) Борынгы төрки дәвер
- 3) Өр яңа төрки дәвер
- 4) Яңа төрки дәвер

3. Рун язмаларын иң беренче булып тапкан швед армиясе капитаны

- 1) Марсель Дебре
- 2) Филипп Страленберг
- 3) Густав Герц
- 4) Эдуард Тайлор

4. “Дәште Кыпчак” атамасының мәгънәсе

- 1) Кыпчак елгасы
- 2) Кыпчак урманы
- 3) Кыпчак тавы
- 4) Кыпчак даласы

5. Идел бue Болгар дәүләтендә Ислам дине кабул ителгән вакыт

- 1) 600
- 2) 750
- 3) 800
- 4) 922

6. Гарәпчә әлифбалы татар язуында ...

- 1) сулдан уңга таба язалар
- 2) уңнан сулга һәм өстән аска таба язалар
- 3) астан өскә таба язалар
- 4) сулдан уңга һәм астан өскә таба язалар

7. “Гарәп язуы нигезендә татарча әлифба” (Казан, 1989) хезмәтенең авторы

- 1) В.Х. Хаков
- 2) М.З. Зәкиев
- 3) Ж.Г. Зәйнуллин
- 4) Х.Х. Сәлимов

8. بوری сүзенен укылышы

- 1) бурый
- 2) бүре
- 3) бөре
- 4) өчесе дә

9. Иң күп функцияле хәреф

- 1) و
- 2) ق
- 3) س
- 4) ج

10. Сүз башы у язылышы

- 1) ئو
- 2) و
- 3) او
- 4) беренчесе һәм өченчесе

11. Гарәп язулы татарча әлифбада л хәрефеннән соң алиф килсә, алар түбәндәгечә язылалар:

- 1) لا
- 2) ض
- 3) ظ
- 4) ع

12. ۋ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

13. ش хәрефенен укылышы

- 1) Би
- 2) Хы
- 3) Зи
- 4) Шын

14. أبروی сүзенен укылышы

- 1) Абруй
- 2) Авыл
- 3) Абага
- 4) Алма

15. Өч санының язылышы

- 1) ۃ

- 2) ۲
- 3) ۳
- 4) ۴

16. Гарәп язуындагы үз сүзләребездәге сузыкларны дәрәс укырга ярдәм итүче фонетик закон

- 1) Метатеза
- 2) Ассимиляция
- 3) Диссимиляция
- 4) Сингармонизм

17. ظالم сүзенең укылышы

- 1) Золым
- 2) Заман
- 3) Залим
- 4) Зәгыйфь

18. Калалар сүзенең иске татарча язылышы

- 1) قالالار
- 2) سوزلار
- 3) بالالار
- 4) ويلار

19. ۶ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1380 санының язылышы

- 1) ۱۳۸۰
- 2) ۱۴۶۵
- 3) ۱۷۸۹
- 4) ۲۰۰۹

Вариант № 3

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.)” (Л., 1980) хезмәтенең авторы

- 1) А.М. Щербак
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Б.Н. Головин

4) А.А. Реформатский

2. “Рун” сүзенен безгә мәгълүм булган мәгънәсе

- 1) Алтын
- 2) Серле
- 3) Көмеш
- 4) Арыслан

3. Рун ташъязмалары укылган вакыт

- 1) 1410
- 2) 1552
- 3) 1709
- 4) 1893

4. “Диване лөгат-әт-төрк” хезмәтенен авторы

- 1) Мәхмүд Болгарый
- 2) Кол Гали
- 3) Мәхмүд Кашгарый
- 4) Каюм Насыйри

5. 922 нче елда Идел бие Болгар дәүләтендә кабул ителгән дин

- 1) Буддизм
- 2) Яһүд
- 3) Христиан
- 4) Ислам

6. Гарәп язуы татар халкына ... елдан артыграк гомер хезмәт иткән

- 1) 100
- 2) 500
- 3) 1000
- 4) 1500

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге

- 1) Куфи
- 2) Нәсх
- 3) Сөлс
- 4) Шикәстә

8. Гарәпләр ...

- 1) уңнан сулга һәм өстән аска таба язалар
- 2) астан өскә таба язалар
- 3) сулдан уңга һәм астан өскә таба язалар
- 4) сулдан уңга таба язалар

9. Гарәп язуында кыска сузыкларны белдерүче шартлы билгеләр

- 1) Фонемалар
- 2) Хәрәкәләр
- 3) Морфемалар
- 4) Ижеклар

10. چ хәрефенең укылышы

- 1) Әлиф
- 2) Пи
- 3) Си
- 4) Чи

11. توى сүзе укыла

- 1) туй
- 2) той
- 3) төй
- 4) өчесе дә

12. تورى сүзе укыла

- 1) турый
- 2) түре
- 3) туры
- 4) алдагылар һәм “төре”

13. ۆ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. داستان сүзенең укылышы

- 1) Дастан
- 2) Заман
- 3) Дәүләт
- 4) Залим

15. Ике санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. ح язылышы

- 1) сүз башында
- 2) сүз уртасында
- 3) сүз азагында

4) барлык позицияләрдә

17. سۆزенең укулышы

- 1) Туган
- 2) Туран
- 3) Туфан
- 4) Тукай

18. Дучар сүзенең иске татарча язылышы

- 1) دوسلار
- 2) شایان
- 3) دوچار
- 4) یالقن

19. Ү санының укулышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1945 санының язылышы

- 1) ۱۶۶۴
- 2) ۱۹۴۵
- 3) ۱۲۳۴
- 4) ۱۸۰۱

Вариант № 4

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки телләр үсешендә ... тарихи дәверне аерып чыгаралар

- 1) 3
- 2) 6
- 3) 9
- 4) 12

2. Безнең эраның VI-VIII гасырларында яшәгән төрки дәүләт

- 1) Казан ханлыгы
- 2) Алтын Урда
- 3) Идел буе Болгар дәүләте
- 4) Борынгы Төрки каганлык

3. Рун язма истәлекләре телен өйрәнүгә зур өлеш керткән галим

- 1) В.В. Радлов

- 2) Ф.Ф. Фортунатов
- 3) В.А. Богородицкий
- 4) И.А. Бодуэн де Куртенэ

4. Рун язмалары ...

- 1) өстән аска таба язылганнар
- 2) уңнан сулга таба язылганнар
- 3) астан өскә таба язылганнар
- 4) сулдан уңга таба язылганнар

5. Татар халкының Идел буендагы борынгы дәүләте

- 1) Борынгы Рим империясе
- 2) Византия дәүләте
- 3) Идел буе Болгар дәүләте
- 4) Борынгы Рус дәүләте

6. Гарәп язуының борынгы ватаны –

- 1) Үзәк Гарәбстан
- 2) Европа
- 3) Африка
- 4) Америка

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге булган Куфи язуы табылган урын

- 1) Багдад
- 2) Әл-Куфи
- 3) Каһирә
- 4) Мәдинә

8. Мөхәммәт пәйгамбәргә индерелгән изге китап

- 1) Тәүрат
- 2) Зәбур
- 3) Инжил
- 4) Коръән

9. “Әлифба” (Казан, 1991) хезмәтенең авторы

- 1) Ф.А. Ганиев
- 2) Ж.Г. Зәйнуллин
- 3) Д.Г. Тумашева
- 4) Ф.Й. Йосыпов

10. Җ хәрефенең укылышы

- 1) Ләм
- 2) Мим
- 3) Нүн

4) Һа

11. سүзенең укылышы

- 1) Ер
- 2) Жир
- 3) Ир
- 4) Алдагы икесе һәм “жыр”

12. Киң функцияле хәреф

- 1) ل
- 2) م
- 3) ت
- 4) ا

13. ە санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قاتما сүзенең укылышы

- 1) Канун
- 2) Кабилә
- 3) Кабартма
- 4) Кадак

15. Бер санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. Гарәп телендә өстенлек итә

- 1) Тартык аваз хәрефләре
- 2) Сузык аваз хәрефләре
- 3) Хәрефләр тезмәсенең аваз белдерүе
- 4) Барысы да

17. لاشمان сүзенең укылышы

- 1) Азан
- 2) Лашман
- 3) Ашамлык
- 3) Латин

18. Салмак сүзенең иске татарча язылышы

- 1) ساپ
- 2) ساق
- 3) سالماق
- 4) ساز

19. ^ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1861 санының язылышы

- 1) ۳۷۷۱
- 2) ۹۴۵۲
- 3) ۱۸۶۱
- 4) ۷۰۴۰

Перечень контрольных вопросов для самостоятельной работы

1. Этапы формирования татарского литературного языка.
2. История татарской письменности.
3. Древнетюркское руническое письмо.
4. Принятие булгарами религию Ислам и арабскую графику.
5. Виды графики арабской письменности: селс, куфи, тагликь, рикъка, насх.
6. Коран – священная книга мусульман.
7. Ногмани: «Коръэн тәфсире» («Толкование Корана»)
8. Письменный исторический источник.
9. Памятники болгаро-татарской эпиграфики.
10. Рассказать наизусть алфавит «Иске имля».
11. Рассказать наизусть алфавит «Яңа имля».
12. Фонетический строй старотатарского языка.
13. Лексические особенности старотатарского языка.
14. Арабские заимствования (арабизмы) на татарском языке.
15. Персидские заимствования на татарском языке.
16. Грамматический строй старотатарского языка. Особенности категории числа имен существительных, использование старинных падежных окончаний в письменной речи.
17. Особенности использования категории отрицания. Образование числительных.
18. Наклонения и времена глагола.
19. Особенности глаголов, выражающих желание.
20. Отглагольное имя.
21. Формы инфинитива.
22. Союзные слова и предлоги.
23. Арабские цифры. Правописание и применение.

24. Письменные традиции старотатарского языка.
25. Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.
26. Текстологическая особенность языка дастана “Идегей”.
27. «Сборник летописей» (Джами-ат-таварих) Кадыр Али-бека – один из наиболее поздних золотоордынских письменных памятников, написанных на старотатарском литературном языке.
28. Анализ отдельных произведений Г. Утыз Имяни.
29. Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.
30. Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.
31. Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).
32. Язык болгаро-татарских эпиграфических памятников.
33. Язык фольклорных памятников.
34. Шаджара. Шаджара моей семьи.
35. Источниковедение.
36. Организация исследовательской работы над древними источниками.
37. Практическое значение изучения старотатарской письменности.
38. Нерешенные проблемы изучения татарских письменных источников.

Комплект заданий для контрольной работы

Вариант №1

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Иске имля»
2. Значение шаджара для изучения истории народа.

Вариант №2

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Яңа имля»
2. Лингвистический анализ языка произведений Г. Исхаки.

Темы рефератов

1. Язык и религия.
2. Роль религии в выборе типа письменности.
3. Волжская Булгария – центр культуры, религии и просвещения.
4. Татары и ислам.
5. Ш. Марджани – богослов, философ, историк, проветитель.
6. К. Насыри и татарская лингвистика.
7. Идеиная направленность и языковая особенность произведения «Асар» Р. Фахрутдинова.
8. Эпиграфика – вспомогательная историческая и филологическая наука.
9. Эпитафия – как письменный источник.

10. Научная деятельность академика М.А. Усманова в изучении татарских исторических источников.

13. Тексты для практических занятий

Источник заимствования текстов – учебное пособие док. филол. наук Г.Г. Зайнуллина Әлифба. Гарәп языын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

شورەلى

(اۈزك)

نەق قزان آرتىدە باردى، بىر آول «قرلاي» دىلر،
 جىرلاغاندە كۈي اوچون، «طاوقلىرى جىرلاي» دىلر.
 گرچە آندە طوغماسەمدە، مەن بىر آز طورغان ايدىم،
 يىرنى ئەزماز طورمالاب چەچكان ايدىم، اورغان ايدىم.
 اول اولنىڭ، ھېچ اونىمىم، ھىر ياغى اورمان ايدى،
 اول بولون، يەشىل اولەنلر ختفەدن يورغان ايدى.
 زورمى؟ دىسەڭ، زور توگلدى، بو آول بىك كچكە،
 خلقىنىڭ اچكان صوۋى بىك كچكە اينىشكە.
 آندە بىك صالقن و بىك اسى توگل، اورتا ھوا؛
 يىل دە وقتىدە ايسىب، ياڭغۇردە وقتىدە ياوا.
 اورمانىدە قىبقىزل قورا جىلەكدە يىر جىلەك،
 كوز آچوب يومغاچچە ھېچ شىكىسز جىيارىڭ بىر چىلەك.
 بىك حضور! رەت، رەت، رەت، ھىر چىرىش، نارات،
 توبىلرندە ياتقانم بار ھال جىيۈب، كوككە قاراب.
 يوكە، قاينلر توبىندە قوزغالاقلر، گۈمبەلر
 بىرلە بىرگە اوسە آللى گۈللى گۈللر، غىجەلر؛
 آق، قىز، آل، صابىسارى، زەنگەر، يەشىلدن چەچكەلر
 ھىر طرفقە تەملى ايسلر چەچكەلى بو چەچكەلر؛
 اوبكەلىلر چەچكەلرنى تورلى توسلى كۈبەلەك

لىر كىلۇب، كىتكان بولۇپ تاغىندە شۇندە چوگەلەب .
 بىر ۋەقت چوق، چوق ايتۇب صايرى خىداينىڭ قوشلىرى،
 كىتە جانلىرىنى كىسۇب، يارۇب صداى خوشلىرى .
 مۇندە بولۇۋارلىر، كىلۇب ھىم طانساۋالانە، تىسېرك دە شول،
 مۇندە آركىستىر، تىياتىرلار دە شول، كانسېرت دە شول .
 زور بو اورمان، چىتلىرى كورنىمىدر، دىگىز كىي،
 بى نىھايە، بى حسابىدر عىسكىر چىگىز كىي !
 قىلت ايتۇب ايسىكە توشەدر ناملىرى، دولتىلىرى
 قارت بابايلارنىڭ، مۇنى كورسەڭ بتون سولتىلىرى !
 آچىلا آلدىگە تارىخىدىن تىياتىر پىردەسى :
 آھ (دىسىڭ) بىز نىڭ بولاي سولڭ ؟ بىردە خەقنىڭ بىندەسى !

جاي كۈن يازدىم بىر آز، يازمىم ئەلى قىش، كۈزلىرى
 آلىسو يۈزلى، قارا قاشلى، قارا كۈزلى قىزلىرى .
 بو ئۆلنىڭ مېن جىيىن، مېدان صابانى طويلىرى
 يازمىمىن، قورقۇپ يىراقلىرىگە كىتەر دىب اويلىم !
 طوقتا، مېن يولدىن آداشقانمىن ايكىن بىت كۈر ئەلى،
 ئەللە نىڭ ايسىدىن دە چىققان، سوز باشىم بىت «شۈرەلى» .
 آزغىنە صېر ايت ئەلى، اى قارىم ! ھازىر يازام،
 اويلاسىم ئۆلىمنى عىقلىدىن دە مېن ھازىر يازام .

بىلگىلى، بوقاققارا اورمانده هر يىرطقچده بار،
 يوق توغل آيو، بوري، تولكى، جهان قورطقچده بار.
 همده بار مونده قويان، ئەرلەن، تويون، جمران، پشى
 اوچراتا آوچى بولوب اورمانده كوب يورگان كشى.
 بىك قويى بولغانخه مونده جن - پەريىلر بار دىلر،
 تورلى آلباستى، اوپرلر، شورەلىلر بار دىلر.
 هېچ عجب يوق، بولسە بولور، بىك قالون، بىك كوب بيت اول!
 كوكده نى بولماس ديسك، اوچسز قريسز كوك بيت اول!

شول طورىدن آزغنه بيش آلتى سوز سويليم ئەلى،
 عادىچە آزغنه جريم ئەلى، كويليم ئەلى.
 بىك ماتور بر آيلى كىچىدە بو اولنك بر يگت
 كىتكەن اورمانخه اوطنخه، يالغزى بر آط جىگوب.
 تيز باروب يىتكەن يگت، اشكە طوتنغان بارغاچوق،
 كىسە باشلاغان اوطننى بالتا برلەن «طوقدە طوق!»
 جايگى توننك عادىچە تون بر آز صالغن ايكان،
 بارچە قوش - قورط يوقلانغان بولغانخه اورمان طن ايكان.
 شوندى طن ياخشى هواده بزناك اوطنى ايسە
 آلنى، آرتنى، اوگنى، صولنى بلمىچە اوطن كىسە.
 بالتاسى قولده، يگت اشدن بر آز طوقتاب طوراً.

طوقتا! چو! يەمسز طاوشلى ئەللە نرسە قچقرا.
 سىسكەنوب بىزنىڭ يىگىت قاتوب قالا آياق اورە،
 آڭلاماسدن قارشىسىندە ئەللە نىندى «يات» كورە.
 نرسە بو؟ قاچقنى، جننى؟ يا اورەكى، نرسە بو؟
 قوط اوچارلق، بىك كىلشسىز، ئەللە نىندى نرسە بو!
 بورنى كەبەكەرى بوگىگاندەر تمام قارماق كىي،
 تۈز توگل قوللار، آياقلردە بوتاق طارماق كىي.
 يالتى، يالت - يولت كىلەدر اچكە باتقان كوزلرى،
 قوط اوچار كورسەڭ اگر، تونلە توگل، كوندزلرى.
 يابىيالاغچ، نەبنەزك؛ لکن كشى توسلى اوزى،
 اورتا بارماق بويلىغى بار، ماڭلايندە موگىزى.
 كەكرى توگلدر مونڭ بارماقلىرى بىك تۈز تۈز،
 تىك كىلشسىز، هر بريدە يارتى آرشىندىن اوزون

بىك اوزاق طورغاچ قاراشوب، كوزنى كوزگە نق ترەب
 اندەشە باطر اوطىنى: «سىڭا مىندىن نى كىرەك؟»
 - بردە شىكەنمە يىگىت سىن، مىن قاراق - اوغرى توگل،
 يول دە كىسمىمن، شولايدە، مىن بىگوك طوغرى توگل.
 عادتم: يالغىز كشىلرنى قىطقلاب اوترەم،
 مىن ئەلى كورگاچ سىنى شادلانغانمدىن اوكرەم.
 تىك قىطقلارغە يارالغاندر مىنم بارماقلىرم،

بولغالىدر كولدرب آدم اوترگان چاقلرم.
 كىل ئەلى سىن دە بر آز بارماقلىرىنى سىلكت؛ اى
 ياش يىگت؛ كىچىلىك ايكەو اوينىق بر آز كىتى كىتى!
 - ياخشى، ياخشى سوز دە يوقدر؛ مېن قارشى اوينىمەن،
 تىك سىنى شرطمغە كۈنمەسىڭ دىيىپ مېن اويلىمەن.
 - نرسە شرطىڭ سويلە اى. بىچارە آدمچىككەنم.
 تىك تىزوك اوينىقى زىنھار، نرسە قوشسەڭدە كۈنمەن.
 - سويلەيم شرطمنى سىڭا، ياخشى طىگلاب طور، ئەنە
 شۇندە بار ايچ بىك اوزون ھىم بىك جىوان بر بورەنە؛
 مېن دە كوچ - ياردم بىررەن ئەيدە ايدەش قوزغالىق،
 شول آغاچنى برگە برگە اوشبو آرباغە صالحىق.....
 ع. توقاى

توقاى مكارجەدە

۱۹۰۸ يىلى شاعر مۇزىكا ئاللاھ افندى توقاى ئالى اصغر افندى كمال
 جىناپلىرى بىرلە برگە ايكەو مكارجەگە كىلگەنلەر ايدى. آلا مكارجەدە تىمرشاھ
 افندى صالاۋىيوفنىڭ، دۇوخ سۋىتىنى گاستىنەسىنە توشكانلەر ايكەن. بىزنىڭ
 وقتلردە اسپىكتاكلر سىرەك قويلغانغە بوش وقتلر مۇزىكا بولا ايدى. بىز آلا
 تىستلر اسپىكتاكل بولماغان كىچىلرنى، دۇوخ سۋىتىنى گاستىنەسىگە باروب توقاى،
 ئالى اصغر افندى و باشقە فەكرەش دوستلر بىرلە برگە جىيىلوب گەبلەشوب،
 چاى اچەدر ايدىك. شۇلاى يۇرى طورغاچ بر كۈنى، دۇوخ سۋىتىنى خىواجەسى،

تيمرشاه افندى صالاۋدوف (بلمىم نى اۋچۇندىر) بزدن، كچكەنە گنە پىيانىنو قويار
 اۋچون ياصاغان، صحنە سىنە چىچوب تورلى مىلى شعرلار اوقوومىزنى اوتىندى. بىزىش
 كوڭلار ھېچ اعتراضىز (مرحوم شاعرىز توقاي دە شۇندە) آنڭ سوزىن قبول ايتوب،
 معلوم صحنە گە منوب، «بىجىللە شو» شعرىنى - قاراڭخو ايكان كونىز، كورمەس ايكان
 كوزىز- دىب و باشقە شۇندى كوڭل اويغاتا طورغان شعرلارنى قايسىن بىرچى صدا،
 بعضىن ايكىنچى صدا كويىنە (اول وقتلردە صىدار مودادە ايدى)، جىلاب توشىدك.
 پەردە مەچ آشاۋىچى آغاي انىلر بىزنىڭ جىلاۋومىزنى بىك ياراتوب قايسى: آفرىن!
 يەشە كىز! دىگان طاۋش و آلقشلىر بىرلە بىزنى قارشى آلدىلر. قوناقلارنىڭ، بىزنىڭ جىر-
 لاۋومىزنى شۇل قدر ياراتوب قول چابولرىنە، تيمرشاه افندى نڭ اوزى نڭدە بىك
 كىفى كىلگان ايدى. اول بىزنىڭ يانغە كىلوب، بارمىزنىڭ دە قوللارمىزنى قىصوب، رحمت
 اوقوب چىقدى. ھىم بارمىزىدە بىر بولمە گە آلوب كىروب پىلمەن بىرلە بىزنى قو-
 ناق ايتىدى. اول ھىمان بىزنىڭ جىلاۋومىزنى ئىللە نىندى بىر باي نڭدە خوشىنە كىتكا-
 نىن سويلەب، بىزنىڭ كوڭلنى كوتەرە ھىم بوندن بىر نىچە يىللار مەقدەم على اصغر
 افندى كمال جىناپلىرىنىڭ دە شۇلوق بىز جىرلاغان صحنە دە، ئىللە نىندى خەلق جىرلىرى
 جىرلاغان، آنى ئىللە نىندى كولىكىلر بىرلە بولغاتوب بىزنىڭ كىفىنى تابارغە طرشا ايدى.
 تيمرشاه افندى بىزنىڭ دۇۋىخ سۆيىتى دە جىرلاغانمىزنى بىلسونلر اۋچون پاراد-
 نى تەرەزە سىنە: مىلى شعرلار اوقولا، خەلق جىرلىرى جىرلانا، دىب بىر كچكەنە گنە پىلا-
 كاتدە ئىلوب قويدى. بىزنىڭ اشلىرى شەبەيدى. ايكىنچى كونى اىندى اول بىزنىڭ
 بارمىز اۋچۇندە آلطى دانە قىز، بىر دانە زىنگەر فەسلر آلدىرغان ايدى.
 اوقۇچىلر، احتمال، سىزگە فەسلرنىڭ آلطىسى قىز بولوب، بىرسى گنە زەنگەر
 بولۇۋى بىر آز قىزغراق طۇيۇلۇر، اول قىزقەدە.

طڭلى ايدىك. جىرلى ايدىك، لىكن نى اوچون جىرلاغانمىزنى حاضىردە بىلەن ئالمىم ئىلى.
 شولاي بىز شاعىرمىز توقاي كاپلىمىستىرلىكى تىختىندە بىر ئاۋىنە چاماسى جىرلادى،
 ئاشلىرى بىزنىڭ اوچون كۆندىن كۆن ياخشى بارا، قىدر كۆندىن كۆن، ئارتا بارا.
 تىمىرشاھ افندى ئاشنى تورلى لەتكان شىكىلى، بىزنىڭ كاپلىمىستىر توقايدە رىپىر-
 تىۋارنى ئوزگەرتە، تورلى ياڭا جىرلىر حاضىرلى، چىۋارلى ايدى.
 شولاي ئاشلىرى ياخشى غىنە بارغاندە، گىناھ شۇملىغىنە قارشى، ئىللە قايدىن بىر
 گارمونىچى مىشەرى كىلۇب چىقىدى.

اول گارمونىچى مىشەرىدە توقاينىڭ كاپلىمىستىرلىكى تىختىندە بىز جىرلاغان صىحنەگە
 مىنۇب گارمونىچى ئەيتىدە، ئوزى اويناغاندە، خاتۇنلار ئاۋىشى بىرلە مىشەرىچە ئىللە
 نىندى ئورام جىرلىرى جىرلى باشلادى. بۇ مىشەرىنىڭ ھىرى خىلقىغە ئاۋىغىدە ئوخشا-
 دى بولۇرغە كىرەك، خىلق شادلىغىدىن ئورنىدە ئورام ئالمايى، ئورلىچە ئوزىنىڭ شاد-
 لانغان ئاظهار ايتەرگە ئوتتۇرىدى. نى ئاشلىرىگە بىلى، قول چابۇلر كىرەك، ئورندىقلر
 بىرلە دۈبىدە ئولر كىرەك، خاسىل بىتون دۈۋىخ شۇئىتى دۈقۇبا ايدى. بۇ مىشەرى
 گارمونىچى بىزگە قاراغاندە ئون ئولۇشلەب ئارتىق موفىقىت قازاندى. بىخىس ئاشلىرىلر
 بىزنىڭ يانغە كىلۇب بىزنى ئورتەكەن گان صىمان، شادلىقلر بىلگىرتۇب: «يوزى قارا، شەب
 جىرلى بىت ئە؟» دىب سۇال بىرۇب كىتەرلى ايدى.
 بۇ گارمونىچى نى خىلق شول قىدر ياراتقاچ تىمىرشاھ افندىدە ئانى مكارچە بۇ-
 يىنە جىرلارغە ئالدى.

شۇندىن سولۇ بىز ئوز ئوزىمىزگە ئوتتۇرىدە. كۆندىزلىرىنى توقاي بىرلە صاماكاتقە
 يۈرۈرگە چىغا ايدىك، اول ئاندە ئىككى تىيىن بىرۇب، بالالىرى شىكىلى كىروسىل ئاۋىلىرىنە
 ئاۋىلانۇب ئەيلىنەنە ئورغان ايدى. توقاينىڭ كىروسىل ئاۋىلىرىنە ئاۋىلانۇب ئەيلىنە-

نوووی اورالسکی ده ده یش، یش گنه بولا ایدی.

شوندن برنیچه یلر اوتکاج، مین توقایغه مکارجه ده کاپلمیستر بولوب قو-
لر بولغاتوونینگ معناسن صوری ایدم، اول آگار بر بورچلوب بر قزاروب «قالدر
ئهلی شولارنی» دیب سوزنی تیزگنه ایکنی گه بورا ایدی.

مرحوم توقای نڭ مکارجه ده بولووی برنجی هم آقتخی بولدی.

ع. کاریف.

گل نازک

(ئهکیهت)

بورون زماندا گل نازک دیکان بیک یارلی کشتی بار ایدی شیطاندا یارلی
ایدی بالا چاغاسی کوب ایدی بو گل نازک اوزی اشلکسز بیک یالقاق کشتی ایدی
یارلی لققه چدای آلماینجه ایوندن چیغوب قاقچدی بر طال چبغندن بوکوب
جیه یاصادی چرادان یونوب اوق یاصادی ده کیتدی بر اورمانغه باروب یتدی
آنده بر دیو پری اوچرادی بو گل نازک آنی کوروب بیک قورقدی دردر قالتری
باشلادی ایندی موندان نیچک قوتولورمن دیب تورغاندا دیو پری کیلوب ده یتدی
ایتدی سن نی کشتی موندانی اشلاب یوری سن دیدی گل نازک ایتدی من آوچی آو
آولارغه چیققدم دیدی مونی ایشککچ دیو قورقدی قورقووندن پچان کیبه نی کبک
بولدی انکراشا باشلادی گل نازک که ایتدی ایده دوس منکا قوناق بول سنی صیلاب
یبه ره یم دیدی مونی ایشککچ گل نازک تاغی بیکرک قورقدی دیو بلهن باررغاه ده
قورقا قالرغاهه قورقا آلایده دیو کا اییه رب کیتدی دیونڭ ایونه باروب یتدی لر
اول آراده کیچ بولدی بو دیو گل نازکنی آشاتدی اچرتدی بیک صیلابی

بلغار قزى آى صلو

آى صلو كوزلارنىڭ آلدندە چىچكەلردىن اوقماشقان بىر اوچ چىچكە
كېي كورنوب كوز قاراوى بلەن مېنى اوزىنە باغلاي، قولمدىن كوچنى آلا
ايدى. بلغار قىزلىرى غەنە بولە تورغان: آق توغراڭ يوزى اوستىدەگى آل
قاتش قىزغىت بېتى، قارەسى قارە، آغى آق بولغان زور كوزى، اوزون قارە
چەچى، طال چىقىداي صىغلوب تورغان بويى كۈلە بىرۈب كىرەك قاغوب
ايتكان سوزى نىچكە اوزىنى ياراتدە ايدى.

آنى كۈبدىن بېرى سويسامدە اوزىنىڭ سويگانمىنى آڭا بلدىمى ايدىم. آنىڭ
مېنى كۈرۈۈى بلەن كوز قاراۋىنىڭ باشقالانۋى، سوزلىرىنى قالطىرانكەب
ايتۋى مېنى ياراتۋىنى سىزدە ايدى.

بىر كۈن آغاچلار آراسىدە ايدىك. آنىڭ ماتۇرلىقى ياننىدە اوزىمنى يوق
كېي كۈرسامدە قولمدە كوچم قالدى اوزىمنى اوزم بلەي يىلگە بوگىلگەن آغاچ
كېي آى صلوغە تابە بوگلوب قورقنقراپ - "مېن سىنى سويەم بېت" دىدىم.
ياراتقاننى بلدە تورغان تۈردە كۈزمە باقىدە - طىنى جىيۈب - مېن دە!..
دىدى. شۇل مېزگىلدە كۈزىدە قوياشقا قارشى يالتراب ايكى بورتىك يەش
كورندى. آغاچ كۈلەگە سىندە اوطۇردىق. چىچكەدن، چىچكەگە قونۇب يۈر -
كان چىبىلر آى صلوغە قونارغە ايتەلردە آنىڭ سىلكنگانى كۈرگاچ چىچكە

توڭل ايكەننى بىلۇپ كىرى كىتەلر ايدى. مەن دە ئانڭ كوككە اوچۇوندن قورقۇپ قولمىنى تىگىزىمى ايدىم.

كوز قاراشومزدن جانمىز بىرلىشكان كىي بولا، تىل بىلەن توڭل كوڭل بىلەن كوزلرمىز آرقىلى سويىشۇ ياراتشووومىزنى آڭلاشە ايدىك. ماتور يوزىنى، اوزىنە بىلدىمى گەنە قاراي ايدىم. ايكىنچى بىردە قاووشە آلاوومىزنى بىلگان ايچون كوزلرمىز يەش بىلەن قابىلانغان ايدى. اول كوزمە طوب طورى قاراب گىرسنوب صولاب آلدەيدە آلدەمە قولنى صالدى. بو يوشاق قولنى ايرىمە كىتروب اوبەم دىگانده بىر كىشىنىڭ طاووشىنە سىسكانوب كىتكە. آي صلو بولوت آستىنە كرگان آي كىي آغاچ آرسىنە كروب يوغالدى.

بىر آزدن صوڭ بىر كون آي صلو توشاككە ايدى. ترك بولوب طورى آزغىنە قالغاننى سىزە، ترك چاقكە كورگان آوورلىقلردن اوزىنى قوتقارە طور-غان اولمىنى كوتە ايدى. تىرە ياغىندەغى نرسەلردە يەمسىزلك تابا دە تىزىرەك آلاردن قوتىلەسى كىلە ايدى.

باشىنى چاقق ايلاندروب، كوزىنى طوتروب يانندە اوطورغان آناسىنە قارادەيدە - اوف!.. دىدى. كوزندە ياشلر بىتدى، باشى ياصدق اوزىنە تو-شدى. ترەزە آرقىلى توشكان قاينغولى توسدە طورغان قوياش ياقىتىسەنە

